



Treaty Series No. 1 (1977)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Spain

amending the Convention on Social
Security signed at London on
13 September 1974

London, 4 November 1976

[The Exchange of Notes entered into force on 15 November 1976]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
January 1977*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

25p net

EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF SPAIN AMENDING THE CONVENTION ON
SOCIAL SECURITY SIGNED AT LONDON ON 13 SEPTEMBER 1974

No. 1

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the
Ambassador of Spain*

*Foreign and Commonwealth Office,
London,*

Your Excellency

4 November 1976.

I have the honour to refer Your Excellency to the Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Spain signed on 13 September 1974.⁽¹⁾

As the Spanish authorities are aware, in consequence of a recent decision by one of the competent insurance authorities of the United Kingdom, it has been found that Article 5(2) of the Convention, which is a unilateral provision, has wider effect than the Government of the United Kingdom intended. Article 5(2) of the Convention reads as follows:

“(2) Subject to the provision of Articles 12(2), 15(5), 21(2) and 22 of this Convention, where a person claims any benefit under the legislation of the United Kingdom no provision of that legislation which would affect his claim by reason of his absence or the absence of a child, adult dependant or other person from the United Kingdom shall apply to him if he, the child, adult dependant or other person, as the case may be, is, or was, at the time in question, in Spain.”

In the same way as Article 5(1) relates to dependency benefit payable under the legislation of Spain, it was intended that Article 5(2) should relate only to dependency benefit payable under the legislation of the United Kingdom, for the purpose of ensuring that that benefit would be payable in respect of dependants of a person claiming benefit, notwithstanding the absence of himself or his dependants in Spain.

In order to make it clear that it was not the intention to allow United Kingdom unemployment benefit to be drawn in respect of absences from the United Kingdom, the Government of the United Kingdom now proposes to amend Article 5(2) to read as follows:

“(2) Subject to the provisions of Articles 12(2), 15(5), 21(2) and 22 of this Convention, where a person claims an increase of any benefit in respect of a dependant, child's special allowance or guardian's allowance, under the legislation of the United Kingdom no provision of that legislation which would affect that claim by reason of his absence or

(1) Treaty Series No. 69 (1975), Cmnd. 6040.

the absence of a child, adult dependant or other person from the United Kingdom shall apply to him in respect of that claim if he, the child, adult dependant or other person, as the case may be, is, or was, at the time in question, in Spain.”

In addition, the Government of the United Kingdom wish to take this opportunity to make an amendment to Article 23 of the Convention. Sub-paragraph (3) of this Article, which is a further unilateral provision, was included in the Convention for the purpose of a provision of the legislation of the United Kingdom which has been repealed with effect from 6 April 1975. The Government of the United Kingdom now proposes that Article 23(3) be deleted from the Convention.

If these proposals are acceptable to the Government of Spain, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on 15 November 1976.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

I S WINCHESTER
(for the Secretary of State)

No. 2

*The Ambassador of Spain to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

*Embajada de España
en Londres.*

4 de noviembre de 1976.

Señor Ministro :

Tengo la honra de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de 4 de noviembre de 1976, la cual dice lo siguiente :

“ Excelencia :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación con el Acuerdo sobre Seguridad Social entre los Gobiernos del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y España, firmado el 13 de Septiembre de 1974.

Como es ya conocido por las autoridades españolas, a consecuencia de una decisión tomada recientemente por uno de los Organismos aseguradores competentes en el Reino Unido, se ha puesto de manifiesto que el Artículo 5(2) del Acuerdo, que es una cláusula unilateral, tiene un efecto más amplio del previsto por el Gobierno del Reino Unido. El artículo 5(2) del Acuerdo dice lo siguiente :

‘ (2) Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 12(2), 15(5), 21(2) y 22, cuando un trabajador solicite cualquier prestación de acuerdo con la legislación del Reino Unido, no le será aplicable ninguna disposición de dicha legislación que pudiera afectar su solicitud en

razón de ausencia o de la ausencia del Reino Unido del hijo, adulto a cargo u otra persona, cuando el hijo, el adulto a cargo u otra persona, según el caso, se halle, o se hallaba, en el momento en cuestión en España'.

De la misma forma que el Artículo 5(1) se refiere a las prestaciones por personas dependientes abonables de acuerdo con la legislación española, se había previsto que el Artículo 5(2) se ocupase solamente de las prestaciones abonables a las personas dependientes, de acuerdo con la legislación británica, con el fin de asegurar que dichas prestaciones fuesen abonadas en relación con los dependientes de la persona que las solicite sin perjuicio de que tal persona o sus dependientes residan en España.

Al objeto de aclarar que no fué intención el permitir el devengo de la prestación británica de desempleo en los supuestos de ausencias del Reino Unido, el Gobierno británico propone ahora la modificación del Artículo 5(2) en los siguientes términos:

'Sin perjuicio de lo establecido en los Artículos 12(2), 15(5), 21(2) y 22 de este Acuerdo, cuando una persona solicite un aumento de cualquier prestación con respecto a personas a su cargo bajo la legislación del Reino Unido, subsidio especial por hijo (child's special allowance) o prestación de orfandad (guardian's allowance), no le será aplicada disposición alguna de esa legislación que pudiera afectar tal solicitud por razón de ausencia o de la ausencia del Reino Unido del hijo, adulto a cargo u otra persona respecto a esa solicitud cuando la persona, el hijo, adulto a cargo u otra persona, según el caso, se encuentre o encontrara en España en el momento en cuestión'.

Asimismo, el Gobierno del Reino Unido desea aprovechar esta oportunidad para hacer una enmienda al Artículo 23 del Acuerdo. El apartado (3) de este Artículo, que es también una cláusula unilateral, fué incluido en el Convenio en base a una disposición legal del Reino Unido que ha sido derogada con efectos a partir del 6 de abril de 1975.

El Gobierno del Reino Unido propone ahora la supresión del apartado (3) del Artículo 23 del Convenio.

Si estas propuestas son aceptadas por el Gobierno de España, tengo el honor de sugerir que esta Nota y la contestación a la misma constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entraría en vigor el 15 de Noviembre de 1976."

Habiendo sido aprobada por la Comisión Mixta prevista en el artículo 25 del Convenio de Seguridad Social hispano-británico la propuesta contenida en la Nota arriba transcrita y teniendo en cuenta que la delegación española considera que la mencionada propuesta no constituye modificación sustancial alguna al contenido de dicho Convenio de Seguridad—Social hispano-británico, tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta las propuestas formuladas por el Gobierno del Reino Unido y acuerda que la Nota del 4 de Noviembre de 1976 y la presente contestación constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

PERINAT

Translation of No. 2

Sir

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 4 November 1976 which reads as follows :

[As in No. 1]

As the Joint Commission established in accordance with Article 25 of the Convention on Social Security between the United Kingdom and Spain has approved the Note set out above, and as the Spanish delegation consider that the proposals therein do not substantially modify the terms of that Convention, I have the honour to state that the Government of Spain accepts the proposals of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and agrees that your Note and the present reply shall constitute an agreement between the two governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

PERINAT

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*

ISBN 0 10 166910 0